

## ЕЗИКОВА ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В ГОВОРА НА БЪЛГАРСКАТА ДИАСПОРА В СЕЛО СТЕБЛЕВО, ГОЛО БЪРДО – АЛБАНИЯ

---

Анелия Петкова

Сявлението интерференция се означават онези примери на отклонения от нормите на езика, които се появяват в речта на билингви поради това, че владеят повече от един език, т.е. в резултат на езикови контакти. Според Вайнрайх (Вайнрайх 1979) мястото на езиковите контакти, където се извършва интерференцията, е говорещият индивид. Това означава, че колкото езици владее даден индивид, толкова видове интерференции може да се очакват в процеса на неговата реч.

Предмет на статията е взаимодействието между български и албански език в говора на село *Стеблево*, област Голо Бърдо – Албания. Направените наблюдения са върху материал, събран лично от авторката като лектор по български език в столицата на Албания – Тирана – за периода 1999–2003. Информаторите са с различен социален статус и са преселници от село *Стеблево*.

След създаването на албанската държава през 1913 в нейните граници остават области с българско население – Голо Бърдо, Поле, Мала Преспа. Първите сведения за състоянието на населението в тези райони се свързват с имената на д-р Табаков и Петър Чулев, а през 30-те години активно работи Сребрен Поппетров (вж. Елдъров 2000: 5–8). За българското научно общество и публицистика българите са преоткрити едва в началото на 90 години на XX век и едно от най-ценните проучвания, публикувано през 1993 г., е с автор Цветкова-Печеникова: “Хиляди българи в Голо Бърдо пазят етническото си самосъзнание” (по-подробно вж. Елдъров 2000: 8). Днес в Албания според едни източници живеят около 50 000 българи (Миланов 2000; Мангалакова 2004), а според други – около 52 000 (Ташев 2005), но е безспорно, че там има българско население. В последните години голям брой изследвачи се интересуват от съдбата, културата и езика на тези българи: Асенова,

Бело, Бояджиев, Елдърров, Жалов, Мангалакова, Миланов, Петкова, Харизанова и др. (подробно вж. Тончева <http://itefa.dir.bg>).

На територията на Република Албания населението от българската диаспора е групирано в три големи района: *Мала Преспа* (област, разположена в западната част на Преспанското езеро); *Голо Бърдо* (област в Източна Албания и в западната част на Република Македония) и *Кукъска Гора* (част от областта Гора, разделена в наши дни между Косово и Албания). Компактно българско население е съсредоточено главно в районите на *Голо Бърдо* и *Мала Преспа*.

Областта *Голо Бърдо* (на албански *Golloborda*, *Gollobordë* или *Gollobërdë*, на македонски *Голо Брдо*, на руски *Голобрдо* – вж. Селищев 1931) е планинска историко-географска област в Източна Албания и в западната част на Република Македония, югозападно от град Дебър, в окръзите Булчиза и Либражд. След обявяването на независимостта на Албания през 1912–1913 г. и конституирането на новите ѝ граници, по-голямата част от селищата на областта *Голо Бърдо* попадат на територията на Албания – 21 села остават в Източна Албания, а 6 – на територията на днешната Република Македония (Тончева 2009). Административно областта включва 3 общини: *Требища*, *Острене* и *Стеблево*. Община *Стеблево* включва селата: *Стѐблево* (административен център), *Бѐрово*, *Забзун*, *Ланга*, *Прѐдан*, *Сѐбища*, *Мѐглица*. Български език, като български диалект, се говори в 23 села – 17 са чисто български, а другите имат смесено население (Мангалакова 2004).

Топонимът *Голо Бърдо* на територията на Албания кореспондира с други от българска топонимична система, които са регистрирани в българското езиково землище, вкл. и на територията на Република България, напр. *Голо бърдо* – могила с ниви със слаба почва, с. Долец – Поповско (Димитрова-Тодорова 2006); *Гладно бърдо*, *Гиздаво бърдо* – Казанлъшко (Константинова 2008); *Бяло бърдо* – Горнооряховско (Ангелова-Атанасова 1996); *Дебело бърдо* – Великотърновско (Ковачев 2001).

Село *Стѐблево* (понякога *Стеблено* или *Стебълъво*, на албански: *Stehlevë* или *Stebleva*, *Стеблевъ*) е разположено в южната част на областта *Голо Бърдо*, на западния склон на планинския масив Радук (Радич) и на второкласния път Либражд – Дебър. Има три махали – Душовци, Лѐска, Сѹска ма̀ла.

До 1991 г. селото е населявано от близо 500 души с мюсюлманско вероизповедание, но след този период, главно по икономически причини,

около 200 семейства се изселват в близки и по-далечни населени места – Тирана, Елбасан, Либражд и др. Понастоящем селото се обитава постоянно от около 10-тина семейства, а една част от изселниците се завръщат само за летния сезон (Миланов 2001; Жалов 2005; Петкова 2005).

За *етимологията* на името на село *Стеблево* откриваме интригуваща теза у Жалов (вж. Жалов 2008), който, опирайки се на теорията на други автори (напр. Балкански 1977), извежда името от старобългарската дума *стебал* 'дива котка' и наставка *-ево* за образуване на селищни названия. Това значение думата се открива и в църковнославянския език, и в писмени паметници от тази епоха. Думата *стебал* е запазена и до днес в говора на с. Драгиново, Пазарджишко.

Интерес представлява и *топонимията* на с. *Стеблево*, тъй като се оказва, че тя пази старинна българска лексика. Подробни данни за нея откриваме отново у Жалов. Тук ще цитираме някои от анализирания от автора местни имена, като допълним и нашия коментар: *Драган* – местност ЮИ от селото, в билната част на планината. Името представлява старинна прилагателна форма с притежателно значение. Образувано е от мъжко лично име *Драган*, завършвало някога с наставка *ъ*: *Драганъ*. Впоследствие старинната мекост на крайното *и* се е изгубила (Жалов 2005). Ще добавим, че в българската топонимна система са регистрирани топоними като: *Драганка*, Великотърновско (Ковачев 2001), *Драганка*, Казанлъшко (Константинова 2008), *Драганица*, Брезнишко (Велев 2009). // (*Ветърник* – име на открита и висока местност, в която духат силни ветрове. В основата лежи българско прилагателно двuosновно съчетание *Ветърен* (~връх, ~камък, ~дол), от което е развита сегашната форма със славянска наставка – *ик.*: *Ветърник*. По строеж името е сходно с много други български топоними с наставка – *ик.*: *Брѣзник*, *Мѣлник*, *Габрѣвник*, *Покрѣвник*, *Крѹтник*, *Дѣбнѣк* и мн.др. (Жалов 2005). За сравнение ще посочим, че българските диалекти също пазят думата *ветренѣк* 'ветрилник; място с постоянно течение' (ПРОДД 1974 – бел. моя). // *Гѣрнѣ ливаѣге* (Гѣрни ливади) – местност в склона на планината Радуч. Името е със запазена силна мекост на съгласните звукове *и* и *д* в двете съставни части: *горнѣ и ливаге*. Същата типична за западнобългарските говори местност се вижда в думата *грозд'е* > *грозге* и името *Свод'е* > *Своге* (Жалов 2005). Примери с промяна на силно смекчената съгласна *д'* в *г'*, както и на силно смекчената *т'* в *к'* има в западнобългарските диалекти (югозападни и погранични), напр. *ливад'е* > *ливаг'е*, *прежд'а* > *прег'а*, *цвет'е* > *цвек'е*, *гост'е* >

госк'е (вж. Стойков 1993) // Бърдо или Вѣтрено бърдо – местност източно от масива Пистерица – името е от двусловен модел. Състои се от прилагателното *ветрен*, съгласувано по среден род със следващото съществително *бърдо* (Жалов 2005). Трябва да отбележим, че в българския книжовен език и българските диалекти и днес се пази думата *бърдо* 'планински склон' (БТР 1976; РБЕ А-Д 1975). // *Лъкавица* (Лъкавица) – седловина между планинските масиви Радуч и Калкан, където минава стар път за гр. Струга. Произхожда от старобългарската дума *лъкавица* със значение "малка поляна край река" (Жалов 2005). За сравнение ще посочим думата *лъка* в български език – *лъка* 'място, около което се извира река' (БТР 1976; РБЕ Л-О 1977).

Според нашите лични наблюдения (Петкова 2005) говорът на с. *Стеблево* напълно споделя особеностите на *голубърдския* говор, който е част от дебърския говор, чиито по-важни особености са: широка дистрибуция на гласната *o* като застъпник на старобългарските гласни – *йѝзик* (език), *мѝгла* (мъгла), *зѝп* (зъп), *пѝток* (петък); преглас на меките съгласни *т'и д'* съответно в *к'и г'* – *зак'и* (гащи), *прѝг'а* (прежда); окончание –*т* за глаголите от 3 л. ед. ч. сег. вр. – *влѝгае*т (влиза), *вѝйе*т (вие), *мѝжсе*т (маже); лично местоимение *мие* за 1 л. мн. ч. вм. *ние* (Стойков 1993: 176).

В личен разговор стеблевци категорично заявяват езика си като „*бугарски*“. Една от информаторките – Надире Бузо – споделя нещо още по-важно: *Йа збѝрвам йѝзикот стѝр от Йѝван Вѝзов, бугарски йѝзик от Йѝван Вѝзов, мѝдгу ѱбау* (от личния архив на авторката). Така те по своеобразен начин противопоставят родния диалект на официалния албански, който се научава едва в училище и който по друг начин също е „техен“ език (Тончева 2009). Старите хора общуват само на диалект: *На четирѝйсет февруѝр влѝгат Сѝчко, ѝсте дѝвет ѱмѝик – сѝга сѝнце, пѝсле му фтѝкват дѝш. Март излѝза, ѝдва април, излѝгат во плѝнина вѝстина брѝвите* (от личния архив на авторката). При младите установяваме, че албанският език се владее много добре, което води до по-висока степен на междуетникова интерференция, напр. *Ми вѝлеше ѝмето нѝмат куптѝми* (Казваше ми, че името няма значение); *Милѝон и пѝл дѝлари, по лѝкуѝ шиптѝр дѝметѝн* (Милион и половина долари, по албански леки например) (от личния архив на авторката).

Интерференцията в говора на село Стеблево се открива на лексикално и синтактично равнище. Известно е, че в случаите на контакт между няколко езика особено активно протича процесът на лексикалната интерференция

по силата на най-голямата проникваемост на лексикалното равнище (Исаев 2002). Така доколкото фонетичните и морфологичните явления проникват във взаимодействащите езици само заедно с лексиката и чрез лексиката, в този смисъл лексиката изтъква като определящо ниво при взаимодействието между езиците.

I. Граматична адаптация на албански думи с родноезикови морфемии:

а) албанска дума с родово окончание от български език при имена

от ж.р. ед.ч.:

<i>мoтpa</i>	–	motër 'сестра'
<i>фaмилia</i>	–	familje 'семејство'
<i>картолинa</i>	–	kartolinë 'пoшeнcкa кapтичкa'

Кo чa oдъ дoмa, тaм e *мoтpa*.

Oтвopтe oчитe, нe млoгy млaди, зa дa пpайтe *фaмилia*.

Иa сум нaпишaлa eнa, кa ce викаeт, *картолинa*.

б) албанска дума с членна морфема от български език за имена от ж.р. ед.ч.:

<i>лeтърcиaтa</i>	–	letërsi 'литepaтypa', чл. letërsia 'литepaтypaтa'
<i>aмбaсaдaтa</i>	–	ambasadë 'пocолcтвo', чл. ambasada 'пocолcтвoтo'

Кo сум била ф Кoсoвo c eнa eмicиa, cвйтe гoлeмитe oт *лeтърcиaтa*, нaшитe, Иcмaйл Кaдapë ...

Сум нaпишaлa eнa кapтoлинa нa *aмбaсaдaтa*.

в) албанска дума с окончание от български език за мн.ч. на същ. имена от м.р.:

<i>дaйoфци</i>	–	dajë 'вуйчo', daja или dajllarë 'вуйчoвци'
<i>лeкyй</i>	–	lek 'пapичнaтa eдиницa нa Aлбaниa' – eд.ч.; lekë 'лeки'

– мн.ч. (лeкyй – лeкoвe – пo eднocp. cъщ. м.р. в бълг. eзик)

Миe cмo пeт бpачя (бpатя), *дaйoфци* и мoмичинятa.

Имaeт мильoн и пoл дoлapи, пo мнoгy лeкyй.

г) албански глаголи с наставки от български език, като се запазва ударението от албанската дума:

<i>лoкaлизирa</i>	–	lokalizohet 'ce лoкaлизирa'
мe мързитyвa	–	mërzit 'тъжeн, cкyчeн, пpитecнeн'

Ceгa ca лoкaлизирa (lokalizohet) вo Еypoпa.

Тoк тoгa тoй, Бoжидap, мe мързитyвa (mërzit) млoгy, нe сум гy нaшлa дa мe пoмoжит.

## II. Интерференция на лексикално равнище.

1. Думи от албански език, които се обясняват с думи от българския диалект с цел по-точно изразяване на индивида в съответната социална действителност:

*janar* – *janar* 'януари'; *shkurt* – *shkurt* – 'февруари' – Овйа мѐсец, *janar*, влѐгае на четирнѐйсет *janar* (*janar*) и излѐгае на четирнѐйсет *shkurt* (*shkurt*), на четирнѐйсет *fevruar* влѐгат Сѣчко.

*gjuhë* – *gjuhë* 'език' – *Gjuhë* (*gjuhë*) се вѐкае нѐшиот *idzik*, по бѹгарско.

*fjalë* – *fjalë* 'думи' – Не знѐм *fjalë* (*fjalë*), *dumi*, *dumi*, не знѐм, *ja* сѐкам и бѹгарски да говѐра, ѹбави *dumi*.

*mërgëtur* – *mërgëtur* 'тъжен, скучен, притеснен' – Ена вѣчер сум бѐла млѐгу, ка сѣ вѐлит, *mërgëtur* (*mërgëtur*), *pritësnëna*.

*zero* – *zero* 'нула'; *gjashtë* – *gjashtë* – 'шест'; *tetë* – *tetë* 'осем' – Сѣга *zero* (*zero*), *gjashtë* (*gjashtë*), *tetë* (*tetë*), *nula*, *shes*, *osum* го *imam* на тѣлефон.

2. Думи от албански език, срещу които липсва доуточняване с думи от родния диалект, тѣй като не е нужно на говорещия или нямат еквивалент в диалекта:

а) съществителни имена –

*babi* – *babi* 'бащата' – Ша те зѐма на тѣлефон од *babi*.

*kurtimi* – *kurtimi* – чл. форма на *kurtim* 'значение' – Итаљанско, ми вѐлеше, *ime*, нѐмат *kurtimi*.

*fis* – *fis* 'род' – Кемѐл Атаѹюрк, од Стѣблево, од *fis* Цѐнковски.

*byrëk* – 'баница' – Не сум *ja*ла нѐ леп, нѐ *byrëk*.

*pëpë* – *pëpë* 'майка' – Ка ѐслабен, му вѐля - нѐ си *pëpë*, по (ро – 'а') си *babai* (*babai* – чл. форма на *ba*ba 'баща').

*maqedonisht* – *maqedonisht* 'македонски език' – Гѐло бѐрдо, што знѐет сѐмо *maqedonisht*.

*shqip* – *shqip* 'албански език' – Бѐба ми вѐли *shqip*, нѐ е *shqip* ѹе ѐве, научила се е сѣга.

Както се вижда од примерите, накои од употребените албански думи са в членуваната им форма: *babi*, *kurtimi*.

б) наречия –

*kurse* – *kurse* 'докато' – Кѐрпи тѐмни, цѐрвени, цѐли нѐсеа само старѹцини, *kurse* младите нѐсеа крѹчиня, испѐл, со *igla*.

в) предлози –

по - ро 'а' – Кà òслабен, му вèля – Ни си пѣнь (пѣнѣ – 'майка'), по (по – 'а') си баба̀и (babài – чл. форма на baba 'баща').

г) съюзи –

осѣ – ose 'или' – Отзади нòсеа буфча на пòйасе осѣ (ose) бòфчуле.

3. Словосъчетания и изрази от административната сфера, както и фразеологични изрази от албански език, за които няма еквиваленти в диалекта:

*рет дибра* – greth Dibra – 'област Дибър'; *рет дибър* е вогъл – greth Dibër e vogël 'област Малък Дибър' – Како *рет дибра*, по-рано, сега го фашта Бульчиза, *рет дибър* е вогъл.

*министриа е арсимит* – Ministria e Arësimit – 'Министерство на образованието' – Не разбѣрам м̀лòгу от култура, тòй велит, йà нѣ з̀на̀м м̀лòгу от *министриа е арсимит*.

*д̀ж̀с̀у̀ши домет̀н* – gjyshi domethën – 'дядо значи' – Нѣ, бабо, *д̀ж̀с̀у̀ши домет̀н*, йма с̀ега два м̀есеци ш̀ò ўмре, бòлен б̀еше.

*п̀ѐрсон и п̀ѝѐкур* – person i rjekur – 'човек с умения; опитен човек' – М̀а̀ми нѣ е м̀лòгу òке, нѣ е *п̀ѐрсон и п̀ѝѐкур*, б̀а̀би п̀ò м̀лòгу.

5. Интерференцията в синтактично равнище се наблюдава в словоредa – под влияние на албански език б̀л̀г̀арският модел се нарушава, като прилагателното следва съществителното име:

*й̀òзикот ст̀ар* – Йà з̀бòрвам *й̀òзикот ст̀ар* от Иван В̀азов  
*чòр̀ати б̀ели* – Нòсеа г̀а̀ки (г̀а̀щи), *чòр̀ати б̀ели*.

*р̀убата невестинска* – *Рубата невестинска* ймает èлек над кошу̀лята, от àтлас.

*д̀р̀у̀шествата мак̀ѐдонски* – Рабòтaет со *д̀р̀у̀шествата мак̀ѐдонски*.  
*к̀òр̀пи т̀ѐмни, цòр̀вени, ц̀ели* – *Кòр̀пи т̀ѐмни, цòр̀вени, ц̀ели* нòсеа само старичини.

*к̀ъ̀итата м̀òя*. – О̀ве йе *к̀ъ̀итата м̀òя*.

*п̀ой̀ези́ята б̀у̀г̀арска* – Прой̀ектот во Б̀ул̀г̀ария го йма со *п̀ой̀ези́ята б̀у̀г̀арска*.

Още по-ярко е взаимодействието при съчетания съществително от албански език и прилагателно от диалекта, напр. *фис Цанковски* – Кемàл Атат̀юрк, от Ст̀еб̀лево, от *фис Ц̀анковски* (fis – 'род' – род *Цанковски*).

Б̀л̀г̀аро-албанската езикова интерференция се наблюдава и днес, макар и в различна степен, в речта на населението от село Стеб̀лево поради билингвистичната ситуация. Младите все повече овладяват официалния, албанския език, а възрастните, макар и повечето от тях да живеят вече в големите градове, все още съхраняват своя автентичен диалект.

## БИБЛИОГРАФИЯ

**Асенова 2005:** *Асенова, П.* Местни имена от Голо бърдо, Североизточна Албания, В: Езиковедски проучвания в памет на проф. Йордан Заимов. С. 2005, с. 41–53.

**Асенова 2004:** Асенова, П. Архаизми и балканизми в един изолиран български говор (Кукъска Гора, Албания) – Балканистични четения, посветени на десетата годишнина на специалност “Балканистика” в СУ “Св. Климент Охридски”, ФСлФ, София, 17–19 май 2004.

**Асенова 1997:** Асенова, П. Българо-албанската интерференция в Голо бърдо (Албания). – В: Българите извън България. Сборник с материали от международен симпозиум – Бургас юни 1997, Велико Търново 1997, с. 124–127

**Балкански 1977:** *Балкански, Т.* Стебал, древно и съвременно название на дивата котка. – Български език, 1977, кн.4, 343–346.

**Бело 2004:** *Бело, М.* Една народна песен от с. Стеблево (Голо Бърдо, Албания). – Македонски преглед, 2004, №2, 117–121.

**Бояджиев 1997:** *Бояджиев, Т.* Българите в Голо Бърдо (Албания). – В: Българите извън България. Сборник с материали от международен симпозиум – Бургас юни 1997, Велико Търново 1997, с. 57–60.

**Вайнрайх 1979:** *Вайнрайх, У.* Языковые контакты. Л. Наука. 1979.

**Велев 2009:** *Велев, В.* Местните имена в Брезнишко. В. Търново, 2009.

**Димитрова-Тодорова 2006:** *Димитрова-Тодорова, Л.* Местните имена в Поповско. С., 2006.

**Елдъров 2000:** *Елдъров, Св.* Българите в Албания 1913–1939. Изследване и документи. С., 2000.

**Жалов 2008:** *Жалов, А.* Български песни от с. Стеблево. – В: Годишник на Асоциация „Онгъл”, т. 6 „Етнология на пространството”, 2. Изд. ROD. С. с. 329–335.

**Жалов 2007:** *Жалов, А.* – Български песни от с. Стеблево, Голо Бърдо, Албания. (Предварително съобщение). – В: Годишник на асоциация “Онгъл”. С., 2007, т. 6.

**Жалов 2005:** *Жалов, А.* Топоними от с. Стеблево, Голо Бърдо – Албания. – В: Българите в Албания и Косово. Алманах на дружество “Огнище”. С., 2005, т. 2., 77–83.

**Ковачев 2001:** Ковачев, Н. Местните имена във Великотърновско. В. Търново. 2001.

**Константинова 2008:** *Константинова, Ц.* Топонимията на Казанлъшко. В. Търново, 2008.

**Мангалакова 2004:** *Мангалакова, Т.* Българите в Мала Преспа и Голо Бърдо. – В: Проблеми на мултиетничността в Западните Балкани. Теренни проучвания (съставител Антонина Желязкова). С. 2004, 276–297.



**Миланов 2001:** *Миланов, Е.* Българите в Голо Бърдо и Гора.- В: Българите в Албания и Косово. С., 2001.

**Миланов 2000:** *Миланов, Е.* Регионални и етнокултурни български общности зад граница. – В: Аспекти на етнокултурната ситуация. С., 2000, 117–176.

**Петкова 2005:** *Петкова, А.* Говорът на село Стеблево, Голо Бърдо, Албания. – В: Българите в Албания и Косово. Алманах на дружество “Огнище”. С., 2005, т. 2, 69–76.

**Ташев 2005 :** *Ташев, Сп.* Миграционни движения и тенденции във възпроизводството на българското население в Албания и Косово

(доклад, изнесен от Спас Ташев на 8-мата кръгла маса, посветена на българите в Албания и Косово, със съкращения). <http://www.vimro-rousse.hit.bg>

**Тончева 2009:** *Тончева, В.* Българите от Голо Бърдо, Албания. Традиции, музика, идентичност. С., 2009.

**Тончева** <http://itefa.dir.bg> Българи/македонци в Голо Бърдо – проблеми на идентичността (Преди и след терена). – <http://itefa.dir.bg>

**Селищев 1931:** *Славянское население в Албании.* С., 1931.

**Харизанова 1997:** *Харизанова, М.* Един български говор от Албания. – В: Българите извън България. Сборник с материали от международен симпозиум – Бургас юни 1997, Велико Търново, 1997, с. 61–64.



1

Карта на Албания с районите с българско население – Кукската Гора, Голо Бърдо, село Стеблево (Голо Бърдо) и Мала Преспа, както и някои градове